

## 小組題目：二十世紀初期中國文人的翻譯與話語：以德國海涅、印度泰戈爾和西班牙「九八一代」的譯介為例

「五四運動」為中國文壇帶來了新的語言與文學，有西方教育背景的中國知識分子試圖從世界各國文藝汲取養分，推動新文學以戰鬥的姿態為國吶喊。海涅、泰戈爾和以巴羅哈、阿左林為代表的西班牙「九八一代」是「優先」進入中國文藝視野的外國作家，而他們的作品在中國的譯介，是中國文人為救亡圖存而展開的文學選擇和文藝探索的結果。本小組從福柯的「知識——權力話語」理論出發，追溯上述作家在二十世紀初期的中國的傳播和影響，探索譯者主導的外國文學如何參與本土文學建構。

### 五四時期泰戈爾詩歌接受研究

王青 WANG Qing

上海外國語大學

五四時期，外國詩歌在中國得到廣泛翻譯與討論，在中國現代詩學論爭中，有關詩人泰戈爾的評論呈現兩極分化的現象，持有各自政治立場與詩學偏好的派別各抒己見，展示了中國新文學發展過程中民族語言革新與覆雜政治觀念間的互動關係。本文圍繞五四時期國人對泰戈爾詩歌的譯介與論爭，分析科學派與玄學派兩大陣營的思想淵源與詩學立場，探究這一論爭活動背後的權力運作關係。對於泰戈爾其人其詩的褒貶評論以及曲解誤讀展現了政治話語對詩歌接受的制約作用，現代學人群體對東西方文化的區分意圖以及在文化自尊與救國圖存間徘徊的矛盾心態影響了泰戈爾詩人形象建構及其詩歌傳播模式。